



彙整者

嚴苡嘉、洪采薇

翻譯者

奴娃旦歐·辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、  
謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

# 吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第2集  
爸爸冒煙了

翻譯

台灣撒奇萊雅族協會

配音

陳妍綾、蔡叔君

# 吉娃斯愛科學

撒奇萊雅族語版 《妲亞斯愛科學》

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





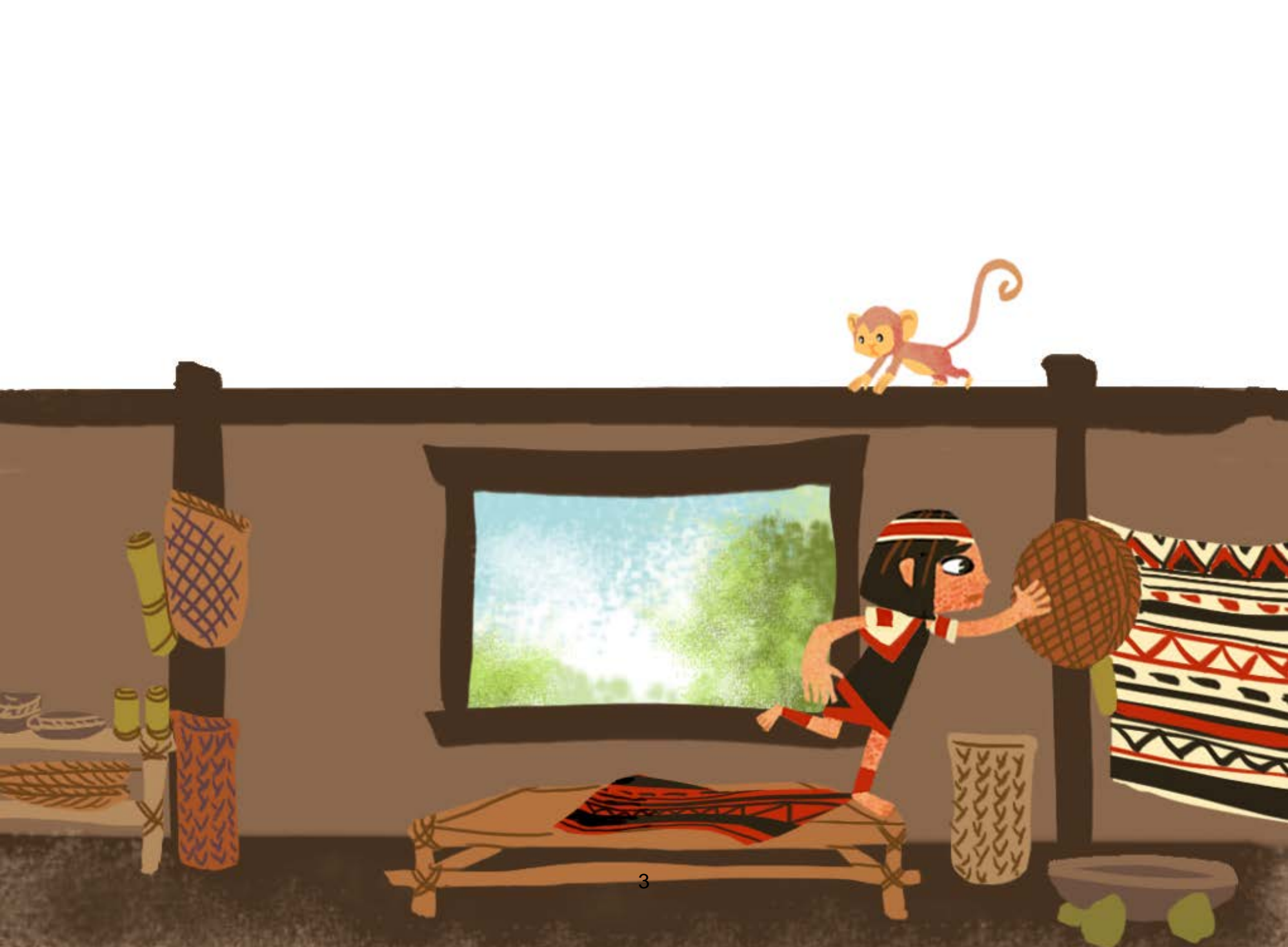
siwacah tu ku wama



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





nayi' tu maadih kya saacin ni Dayas!



Giwas's bow is missing!



妲亞斯的弓不見了！





kanca ci ama ku midimutay, zayhan hina sakamu ci ama, u tatayna la'cus miacin.



Dad must have hidden it! He's always saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女生不可以射箭。







sakamu sa ci ama, caay ka aku ku  
midimutay tiya saacin, uyda sa miedap  
misakapah tiya saacin ni Dayas .



Dad said he didn't hide Giwas's bow,  
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏妲亞斯的弓，只是幫忙  
修好她的弓。





ci Dayas caay palutatenga' nakamuan ni  
ama, mabalucu' cinida duba' sa milaliw.



Giwas didn't believe her dad, so she  
got angry and ran away.



妲亞斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





i kalpacawan, mabalucu' henay ci Dayas!



At the ancient battlefield, Giwas was still very angry!



在古戰場，妲亞斯還是很生氣！





i tawya, tangsul sa mahuyahuy ku  
lala' atu tapuku, hubaw~katabaki  
nina ninel!



Suddenly the earth began to shake;  
a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！







sakamu sa ci Huyhuy, u nika ninel, na  
nilawlawan nina wadu' i lala'ay i labuay  
satabakiay a tayhi.



Behuy said, earthquakes occur when a  
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下  
大鯉魚。





anu dakep han kya wadu' sa, a caay  
tu kaninel!



So if you can catch the bee there  
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





nika sakamu sa ci Tayin , u ninel  
hananay sa, u maisid nu masaatiladay  
i hekal nu la'li ku nikahida.



But Bayan said, earthquakes are caused  
when tectonic plates move.



達映卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





i sasa nu nasadipa'an nu mita,  
u saihekalay hekal nu la'li.

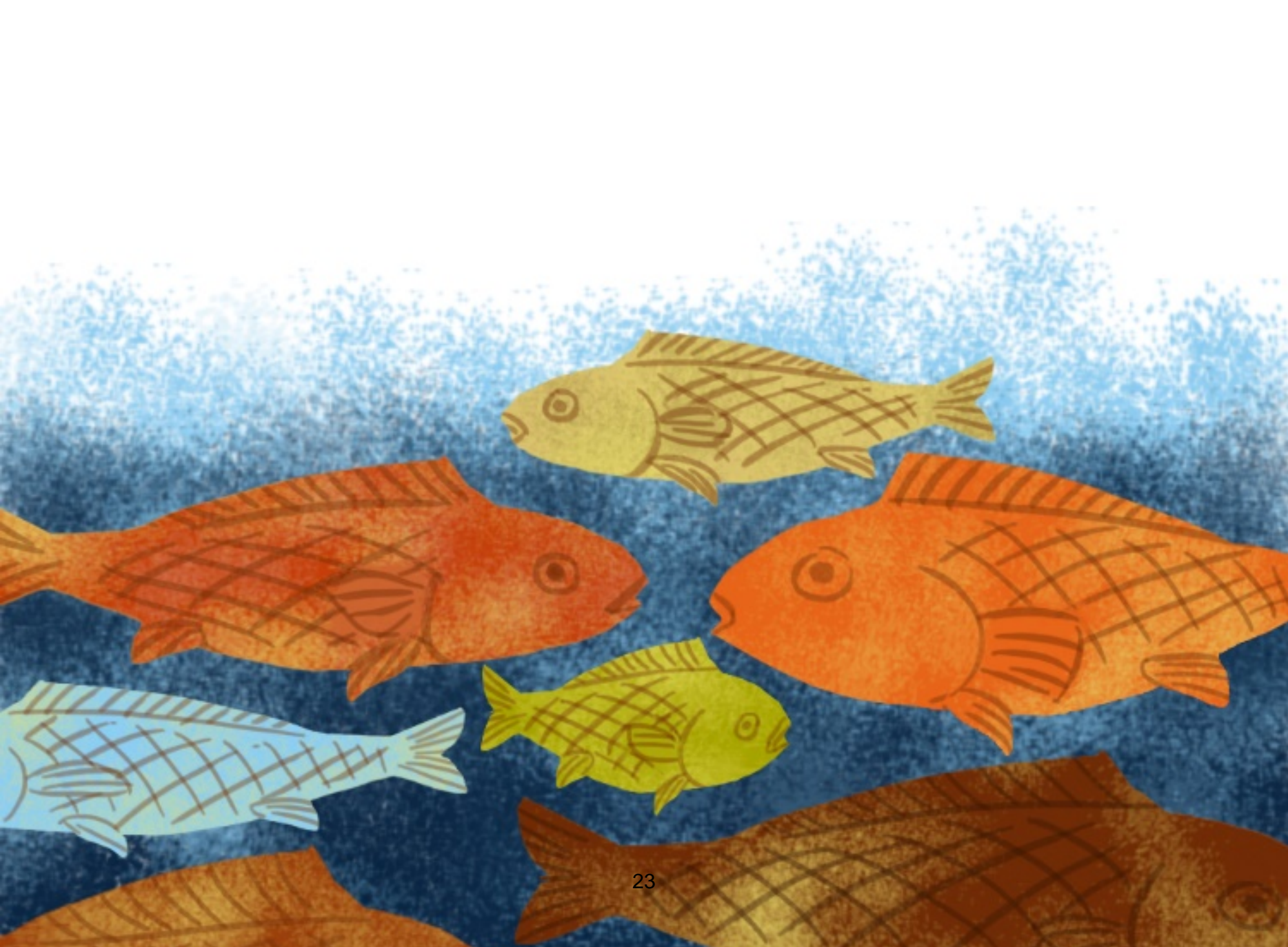


The ground under our feet is the outer  
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







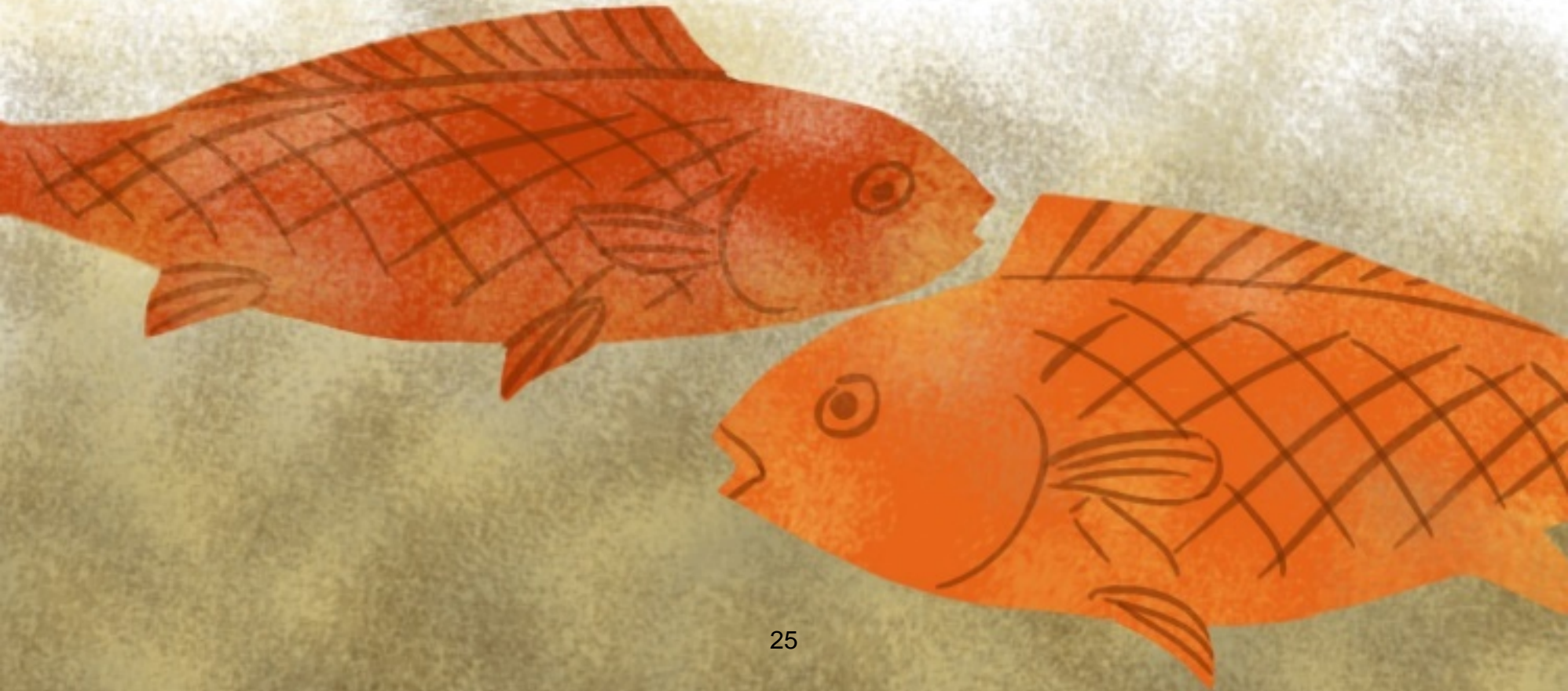
i na hekal nu la'li nu makay nu dumaay  
masaatiladay nipihedekan a nipalekalan,  
u sahadida nu Tayan a nakamuwan, i sasa nu  
lala' sa, idaw ku pinaay satabakiay a tayhi sa.



The Earth's crust is made up of large  
tectonic plates, like the many underground  
carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族傳  
說中地底下有幾隻大鯉魚。





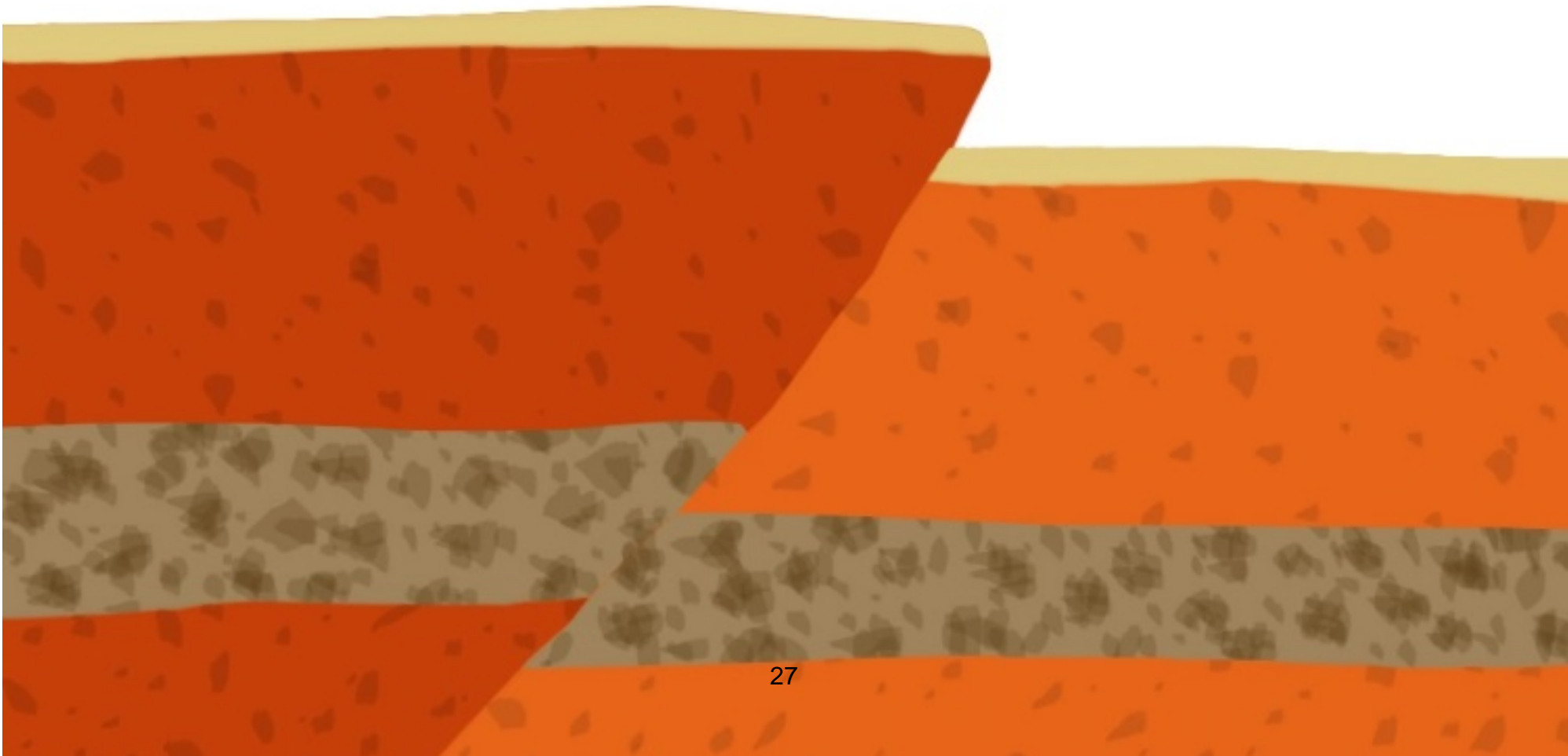
i na masaatiladay kilul sa tu nikaungay nu masalamalay nu lanu', mahida u satabakiay a tayhi i nu sasa nu lala' mingaduy.



Tectonic plates move along with viscous mantle, like a great carp swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下游動。





i na masaatiladay, u yaan sa  
masasasetul, alahican sa macacelcel.



These tectonic plates sometimes  
crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





sisá maninel.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







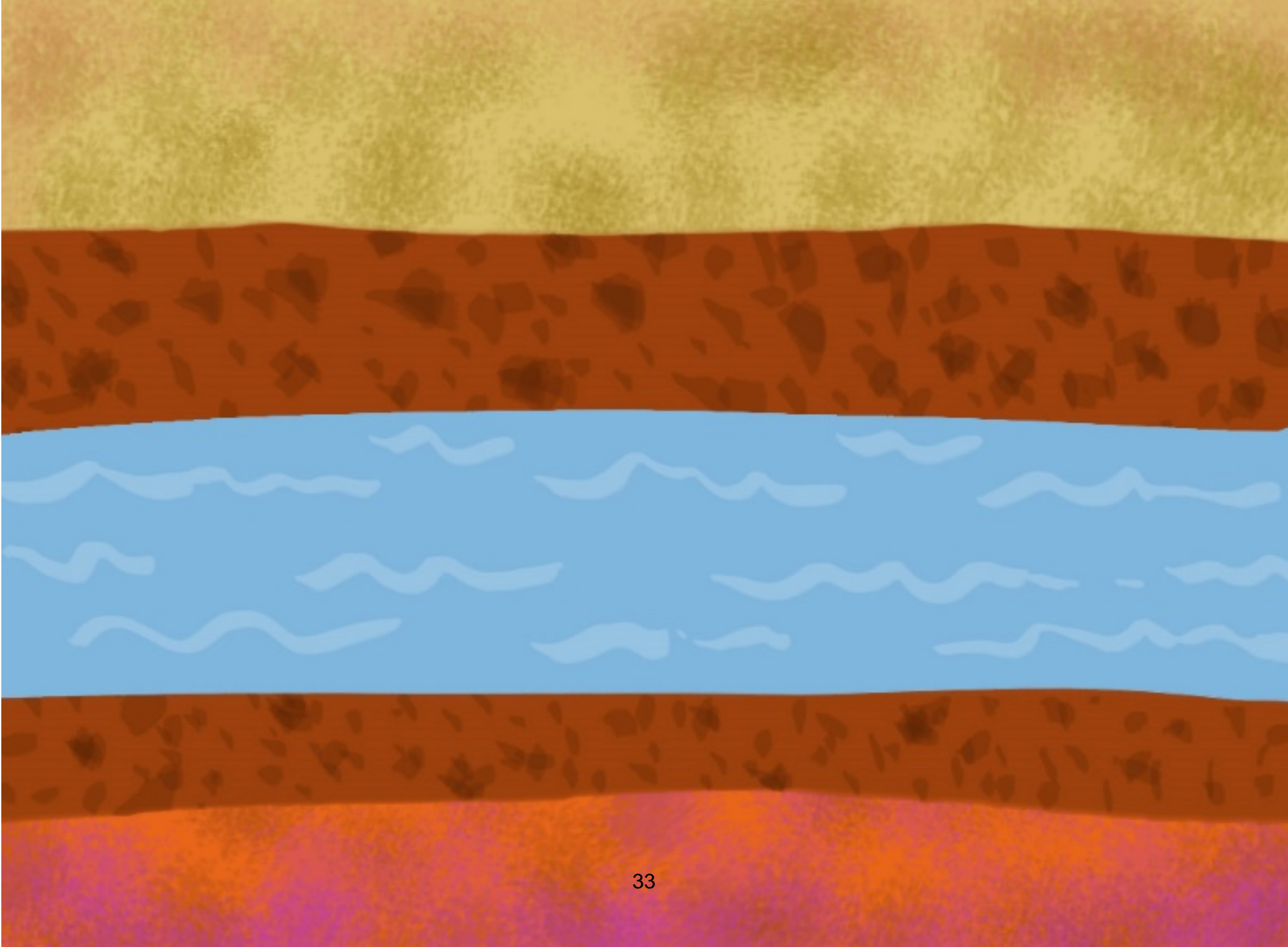
nu dikudan nu ninel, culal sa ku ungsing!



Sometimes, after earthquakes, hot springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





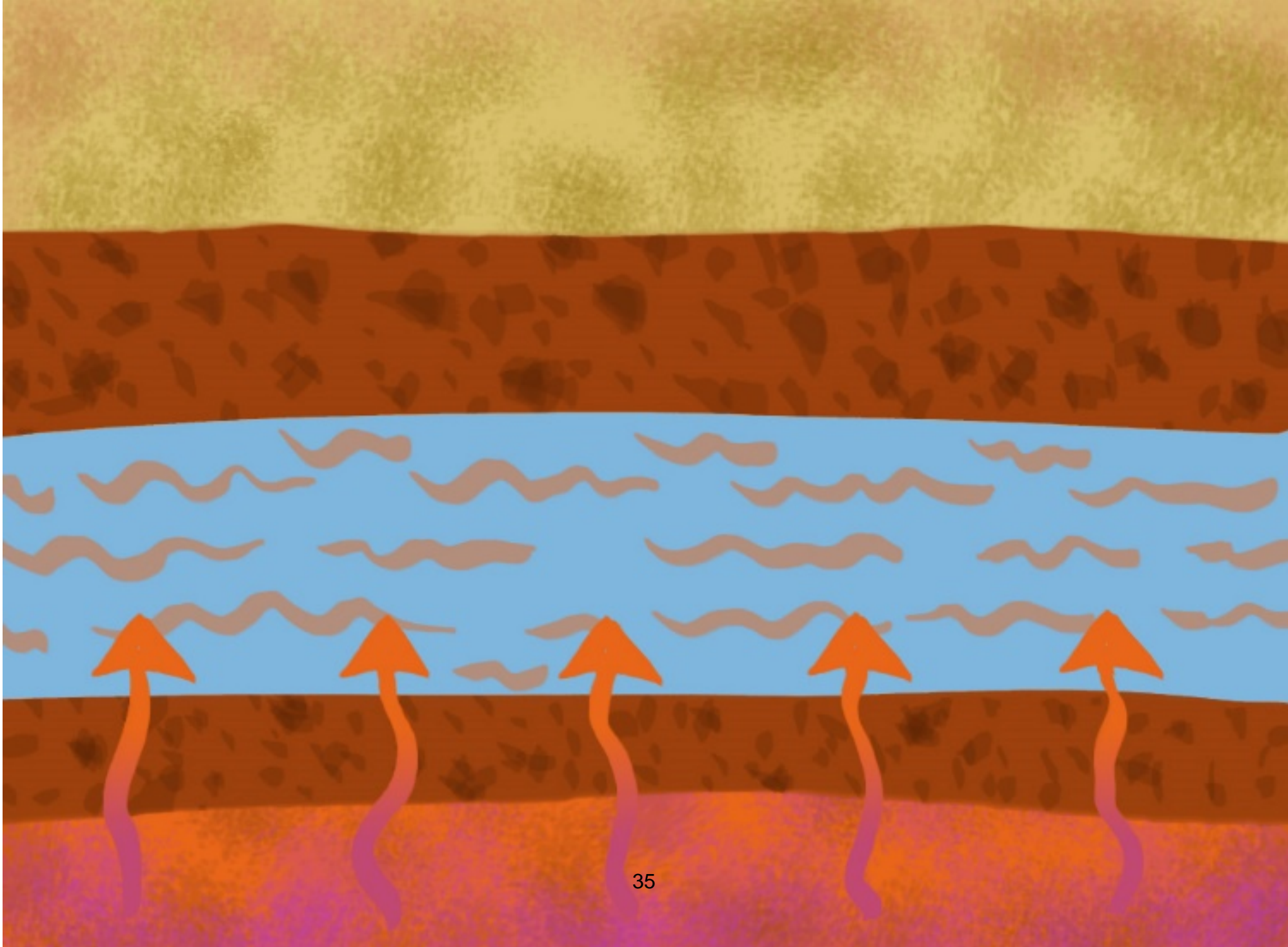
zayhan makay labuay, pinapinaay nu  
sasaay matatungduhay a ba'tu atu lala'  
ku nikahida, i labu sa idaw ku sasupedan  
tu nanum.



There are many layers of stone and soil  
underground, including a reservoir layer  
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，  
其中有儲蓄地下水的儲集層。





makay labuay a nanum napaakuti'  
nu maylabuay nu akuti'.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





sisa anu maninel, i hekal nu la'li  
sikapelad nu maylabuay a akuti'ay a  
nanum, makay i nu paladay nika buwak.



During an earthquake, the Earth's crust  
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下  
水從裂縫噴出來。







uyni sa nikaadihan nu niyam ya  
ungsing hananay!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





alaw nanutawya tu makaadih ci Nanay  
idaw ku ungsing!



They were surprised to find that Nainai  
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





alaw ci Nanay ku maalaay tu saacin  
ni Dayas!



It turns out it was Nainai who took  
Giwas's bow!



原來妲亞斯的弓是被乃奈拿走的！





makaadih ci Dayas tu nisakapahan  
nalimaan. tatenga'en tu ku kamu ni ama!



Giwas discovered that her bow had  
been repaired. Dad was telling the truth!



妲亞斯發現弓有修理過的痕跡。  
原來爸爸說的是真的！







mapatelac ci Dayas tu ci amaan.



Giwas had wrongly blamed her father.



妲亞斯誤會爸爸了。





pakatusa satu a demiadan, maypapisulul  
ci Dayas ci amaan, sulul satu ci ama nida.



The next day, Giwas apologized to her dad,  
and he forgave her.



第二天，姐亞斯向爸爸道歉，爸爸也原諒了  
姐亞斯。





laday han ni Dayas ci ama, taydaan i  
baluhayay nikaadihan a ungsing,  
lipahak amin ku balucu' nina katuuday!



Giwas took her dad to the new hot  
spring they had discovered.  
They were all very happy!



妲亞斯帶爸爸來到新發現的溫泉。  
大家都好開心！

# 《吉娃斯愛科學》- 撒奇萊雅族語版 《姐亞斯愛科學》

## 第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：台灣撒奇萊雅族協會

翻譯者：奴娃旦歐·辜木的、蔡貞嫻、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

彙整者：嚴苡嘉、洪采薇

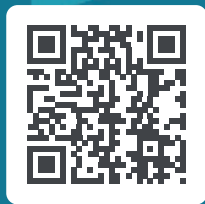
族語配音：陳妍綾、蔡叔君

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

